

La periferia del Magreb: aproximación bibliográfica a la literatura mauritana contemporánea de expresión árabe

Cristina GARCÍA CECILIA

BIBLID [0544-408X]. (2001) 50; 97-106

Resumen: Este trabajo recoge los principales autores y obras -de creación y crítica literaria- escritas en lengua árabe clásica a partir de los años 60. La creación del nuevo Estado mauritano coincide en el tiempo con el nacimiento de una literatura contemporánea que, progresivamente, comienza a abandonar una poesía sujeta a moldes clásicos para iniciarse en la experimentación de los demás géneros literarios.

Abstract: Deals with the main authors and works -both creation and literary criticism- written in Arabic from the 1960s. Creation of the Republic of Mauritania is coetaneous with the birth of contemporary literature where classical poetry is left behind and new literary genres are developed.

Palabras clave: Literatura árabe contemporánea. Mauritania. Bibliografía.

Key words: Contemporary Arabic literature. Mauritania. Bibliography.

El propósito de esta aproximación bibliográfica es dar a conocer los principales autores y obras de la literatura mauritana contemporánea de expresión árabe. Hemos aplicado el término “periferia” a esta literatura magrebí tanto por la situación geográfica del país, como por una apreciación de índole más estrictamente crítica: su carácter marginal en los estudios dedicados a la literatura árabe contemporánea en el Magreb, de los cuales Mauritania se ha visto sistemáticamente excluida u olvidada¹.

1. Nótese la nula o inapreciable presencia de Mauritania, no sólo en los manuales generales de literatura árabe contemporánea al uso, sino incluso en los estudios específicos de literatura magrebí. Daremos la cita a la inversa: sólo se ocupan de la moderna literatura el número monográfico *La letteratura del Maghreb. Recupero della tradizione. Oriente Moderno*, XVI (LXXVII), 2-3 (1997), pp. 309-329 y 331-340; y tangencialmente el artículo de Abdelhamid Akkar. “Transformaciones de la novela magrebí. Síntesis de conjunto”. En Gonzalo Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo (Coords.). *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: U.C.L.M., 1999, pp. 161-174.

La bibliografía recopilada se remonta a 1960, fecha del acceso de Mauritania a la independencia. Si bien es evidente la continuidad de lo literario más allá de lo estrictamente político, no cabe duda de que la creación del nuevo Estado impulsó un proceso de reformulación de todos los ámbitos de la realidad mauritana que también afectó a su devenir literario.

Dado que la población mauritana se divide en dos grandes comunidades con sus respectivas tradiciones lingüísticas y culturales: arabo-beréberes, esencial y tradicionalmente nómadas, y negro-africanos, sedentarios, y que las variantes dialectales cuentan con una producción propia de carácter oral y folclórico muy abundante, la creación literaria en Mauritania además de expresarse en árabe *fushà* lo hace en cada una de las demás lenguas nacionales del país -pulaar, wolof y sooninké- en *hassaniyya*, beréber, así como en la lengua colonial francesa. La presente bibliografía recoge solamente las obras escritas en lengua árabe *fushà*.

Las obras -relatos breves, poemas, y artículos de crítica literaria- aparecidos solamente en las publicaciones periódicas no han sido incluidas por el carácter disperso y de difícil acceso a esas fuentes. Debemos indicar, no obstante, que sería necesario un estudio específico de este material por el volumen e interés crítico que sabemos tiene. Tampoco recogemos aquellas publicaciones que, si bien se han editado a partir de los años 60, se ocupan de la poesía clásica, de la poesía dialectal o del estudio crítico de las mismas².

Así pues, dada la pluralidad cultural y lingüística del país, por un lado, y el hecho de que gran parte de la obra producida no ha sido publicada o se halla dispersa en periódicos y revistas, por otro, la presente bibliografía no pretende reflejar numéricamente toda la producción literaria contemporánea en Mauritania; es más, insistimos en su carácter de aproximación bibliográfica. No obstante, creemos que este trabajo constituye una contribución necesaria a los estudios sobre literatura árabe contemporánea. A pesar de la juventud y el número escaso de obras publicadas, la relación que ofrecemos puede ayudarnos a conocer por dónde ha transitado y hacia qué derroteros camina la literatura contemporánea mauritana de expresión árabe que, como veremos, empieza a ver la luz a partir de los años 80, fecha de publicación de dos obras fundamentales, una en prosa y otra poética, debidas a un mismo autor: Aḥmad Wuld ‘Abd al-Qādir³.

2. Los numerosos estudios y ediciones de autores y obras clásicas de la literatura mauritana que siguen publicándose hoy en día, reflejan el interés que éstos siguen suscitando.

3. Véase Cristina García Cecilia. "Mauritania en prosa y verso: Ahmed Uld Abdel Qáder". *Nación Árabe*, 42 (2000), pp. 143-149.

Antes de la colonización, la actividad cultural y literaria en Mauritania estaba estrechamente ligada a su actividad comercial. Ciudades como Tīšīt, Walāta, Wadān y Šinqīṭ, principales centros comerciales en las rutas del comercio transahariano, sirvieron no sólo al tráfico de mercancías sino al intercambio y la transmisión del saber y la ciencia entre el Magrib, el Mašriq y el Bilād al-Sūdān. Los ulemas, maestros y morabitos de estos centros ejercieron una importante labor académica a través de las escuelas coránicas y de las *maḥadras*⁴ que alcanzó su máximo esplendor en los siglos XVIII y XIX, Edad de Oro de la literatura y de la cultura árabes en la actual Mauritania.

En un país de tradición nómada y beduina como Mauritania, la poesía fue el género literario por excelencia durante estos siglos. De hecho, gran parte de las obras publicadas entre los años sesenta y ochenta se dedica casi exclusivamente a recoger o estudiar los poemas de aquellos autores clásicos de los siglos XVII, XVIII y XIX ya consagrados por *al-Wasīf*⁵ o por la más pura tradición oral. Por otro lado, las formas de producción en prosa no superarán hasta la década de los setenta el arte de la *maqāma*, la *risāla*, la *riḥla* o la literatura epistolar y de derecho islámico.

La llegada de la colonización al país a principios del siglo XX alteró las relaciones sociales y económicas tradicionales. La introducción de una economía de mercado, unida a las largas sequías padecidas por el país condujeron a la población a una urbanización y sedentarización progresivas. En este nuevo medio urbano la educación de tipo nómada de las *maḥadras* dejó de tener cabida. La administración colonial introdujo entonces un sistema de escuelas públicas y una nueva lengua, el francés, de lo que se beneficiaría principalmente la población negro-africana, mientras que la población arabizada no disfrutaría de una educación secular hasta las vísperas de la independencia. Tradición y rechazo al colonialismo explican la poesía de este tiempo, una poesía de corte clásico en la que comienzan a vislumbrarse algunos elementos nuevos aunque sólo en cuanto a temas se refiere; así lo testimonian los poemas estudiados por al-Bū Wuld Awfā, que ha calificado como *adab al-siḥn*⁶.

4. Especie de universidad popular nómada en la que se enseñaban las ciencias a la manera tradicional islámica. Este sistema educativo desempeñó un importantísimo papel en la alfabetización y socialización de la población mauritana. Ver El Ghassem Ould Ahmedou. *Enseignement traditionnel en Mauritanie. La maḥadra ou l'école "à dos de chameau"*. París: L'Harmattan, 1997; al-Jalīl al-Naḥwī. *Bilād Šinqīṭ, al-manāra wa-l-ribāṭ*. Túnez: al-Munazzama al-'Arabiyya li-l-Tarbiyya wa-l-Taḳāfa wa-l-'Ulūm, 1987.

5. Aḥmad Ibn al-Amīn al-Šinqīṭī. *al-Wasīf fī tarāyīm udabā' Šinqīṭ*. El Cairo: Maktabat al-Ḥāniyī, 1911. Se trata de la primera antología poética mauritana y está considerada pieza angular del renacimiento árabe contemporáneo. La obra contiene además una parte consagrada a la geografía, historia y sociología del país.

6. al-Bū Wuld Awfā. *Qaṣīdat al-niḍāl fīl-adab al-mūrānī jilāl al-qarn at-tāsi' 'ašara wa-awā'il al-qarn al-'iṣrīn*. Rabat: Kulliyat al-Ādāb, 1987.

Durante los años 40 y 50, época de formación de los primeros partidos políticos, comenzó a fraguarse entre la intelectualidad mauritana una conciencia nacionalista influenciada por los movimientos ba‘ūy y naserí. Esta toma de conciencia se vio reflejada también en el terreno literario. Junto a una poesía de tema y metros clásicos emergen nuevas composiciones que, si bien continúan expresándose en metros tradicionales, enuncian los problemas sociales, políticos e ideológicos ante los que tiene que enfrentarse un Estado que busca reformar sus estructuras tradicionales.

El 28 de noviembre de 1960, tras acceder a su independencia, se proclama la República Islámica de Mauritania. A partir de este momento los distintos regímenes que se suceden en el país, todos ellos de etnia “mora”, tendrán en común su proyección árabe. Comienza a madurar un sentido de la identidad y de la unidad étnica que no existía antes de la independencia. El ingreso de Mauritania en la Liga de Estados Árabes en 1973 es un dato más que confirma claramente la pertenencia del país al conjunto árabe. Las nuevas políticas culturales y lingüísticas, con el objeto de romper con los métodos culturales asimiladores de la administración colonial, dieron un mayor impulso a la enseñanza del árabe en detrimento del francés, lo que gradualmente ocasionaría más de un conflicto entre la población negro-africana. La suma de estos factores originó que sólo a partir de este momento los críticos comenzaran a hablar del verdadero nacimiento de la literatura mauritana contemporánea.

El pionero de esta literatura es Aḥmad Wuld ‘Abd al-Qādir. Influido por los movimientos panarabistas y nacionalistas elaboró una poesía revolucionaria, patriótica y comprometida. Su primer diván, *Iṣḍā’ al-rimāl*, publicado en 1981, recopila poemas escritos entre los años sesenta y finales de los setenta. Desgraciadamente, otros autores de la misma generación como Muḥammad Kābir Ḥāšim, al-Jalīl al-Naḥwī o Fāḍil Amīn no han tenido la misma suerte y su obra aún no ha sido publicada o se halla dispersa en periódicos, revistas o antologías como *al-Wasīl fīl-adab al-mūrānānīl-ḥadī*. Dicha antología reúne textos poéticos que ejemplifican las diversas corrientes -neoclásica, romántica y simbólica- de la poesía moderna mauritana, al igual que ofrece muestras de relato, extractos de obras teatrales y novelas, y artículos literarios y periodísticos.

Las transformaciones políticas, sociales y culturales vividas por la joven república hasta nuestros días, es decir, el paso de una sociedad tribal y cerrada a una sociedad estatal centralizada y abierta al exterior, la creación del partido único, el desencadenamiento de conflictos entre nacionalistas árabes y negro-africanos, las manifestaciones de trabajadores y estudiantes, la desertificación, el nuevo éxodo rural, la transformación de los medios de enseñanza de la *maḥadra* a la escuela pública, la apertura de las primeras bibliotecas y centros culturales en los sesenta, la aparición de la prensa en los setenta, la creación de la única universidad del país en 1981 y la

influencia de las literaturas árabe y mundial, auguran una nueva etapa en el panorama literario mauritano.

Progresivamente, durante la década de los 70, el escritor mauritano comienza a experimentar, aunque tímidamente, nuevos metros. Aparece *al-ši'r al-ḥurr, qaṣṣdat al-natr* e incluso variopintas combinaciones métricas en un mismo texto, como en la poesía de Fāḍil Amīn, Aḥmad Wuld 'Abd al-Qādir, Nāyī Muḥammad al-Imām, al-Jalīl al-Naḥwī o Fāḍil Ibn al-Dāh. Los temas dejan poco a poco de constreñirse a lo estrictamente local para abarcar primero una dimensión árabe y más tarde, universal. También el léxico evidencia las nuevas inquietudes temáticas y se ve influenciado por la poesía de Ÿubrān, al-Sayyāb, al-Bayātī o Qabbānī.

Los ochenta son años de innovación poética. A los nombres mencionados en la etapa anterior se unen los de Mubāraka Bint al-Barā', Muḥammad Wuld al-Tālib, Bābā Wuld Badiyūh, Ibrāhīm Wuld 'Abd Allāh, Jadīya Bint 'Abd al-Ḥayy, Muḥammad Wuld 'Abdī, etc. El escritor se hace eco de preocupaciones de tipo existencial como la libertad, la muerte, el exilio o el miedo al futuro, derivadas de esos profundos cambios que van transformando la realidad política, social y cultural de su país. El lenguaje se vuelve más simbólico y está lleno de referentes árabes míticos y legendarios.

En los años noventa destacan Baddī Wuld Abnū por su dedicación a la poesía sufí y al-Mujtār al-Sālim Aḥmad Sālim, cuyos poemas han sido utilizados por algunos cantantes mauritanos como letra de sus canciones. Es en esta década cuando la mayoría de los autores citados encuentra el cauce para la publicación de sus obras, aunque su andadura literaria comenzase en los años setenta.

También la prosa literaria experimentó cambios durante las décadas que siguieron a la independencia. Los escritores movidos por el afán de renovación comienzan a cultivar géneros nuevos como el relato, el artículo periodístico, el ensayo literario y, posteriormente, la novela. Sin embargo, las primeras obras publicadas imitan el estilo expresivo de al-Ÿāḥiṭ, un estilo tradicional muy del gusto del público lector, como lo evidencia la producción de Muḥamamd Fāl Wuld 'Abd al-Laṭīf, publicada por primera vez en los setenta y reeditada en los noventa. Su obra está constituida por una suerte de ensayos literarios de carácter moral ambientados en la vida social.

Los primeros intentos de escribir relatos datan de 1974-75. Casi todos ellos aparecen publicados en periódicos y revistas locales. Al igual que sucede con la poesía, los cuentos tienen una implicación ideológica y de crítica social, y a partir de los ochenta abordan los problemas sociales y políticos nacionales como la desertificación y la emigración a las ciudades, o bien evocan el recuerdo de glorias pasadas. Es el caso de las colecciones de Jadīya Bint Hannūn, Muḥammad al-Ḥasan Wuld al-Muṣṭafā o Muḥammad Ibn Aḥmad.

La novela no surge hasta el año 1981 con la publicación de *al-Asmā' al-mutaḡay-yira* del ya mencionado Aḡmad Wuld 'Abd al-Qādir, seguida de otra novela del mismo autor *al-Qabr al-maḡhūl aw al-uṣūl* (1984). Ambas son novelas de trasfondo histórico y social y siguen los modelos clásicos de la novela histórica, como aconteciera de forma genérica en los primeros pasos de la novela árabe. Del mismo modo, en el desarrollo específico de la novela mauritana a esta primera incursión en el género, muy pronto le siguen una serie de novelas de expresión muy diversa. Al-Šayj Mā' al-'Aynayn Wuld al-Šabīh en su novela *Aḡmad al-Wādī* (1987), plantea la crisis de identidad del intelectual mauritano y la confrontación Oriente/Occidente, campo/ciudad desde un realismo simbolista. *Al-Qunbula* (1993) de carácter ideológico, recurre a la mezcla de diversos géneros de la prosa árabe en una polifonía de voces de difícil catalogación exclusiva como novela. Incluso la ciencia-ficción ha sido cultivada por Mūsā Wuld Abnū en sus dos obras *Madīnat al-riyāḡ* (1996) y *al-Ḥubb al-mustahīl* (1999), publicadas inicialmente en francés y reescritas en árabe. Una última novela *al-Ašbāḡ* (2000) de al-Sunnī Ibn Abdāwah, autor también de una colección de relatos y un diván de poesía aún por publicar, acaba de ser editada⁷.

En cuanto a la crítica literaria, ésta se manifiesta fundamentalmente a través de dos vías, una, de carácter divulgativo dispersa en publicaciones periódicas, y otra, que constituye el grueso de los estudios debida a investigaciones universitarias inéditas. En lo que a literatura contemporánea se refiere, es sin duda Muḡammad Wuld 'Abd al-Ḥayy, actualmente director del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Nuakchot, el crítico que más se ha preocupado por otorgar al papel de la crítica literaria el valor que merece, aunque opina que ésta se encuentra todavía en estado incipiente y que su influencia no deja de ser limitada⁸.

La ausencia de teatro en el panorama de la literatura contemporánea en Mauritania no es de extrañar en una civilización que durante siglos ha sido esencialmente nómada. La religión, la falta de interés de los organismos oficiales y de la sociedad en general, junto a las dificultades materiales de representación han contribuido a la falta de aceptación y de difusión del género dramático. No obstante, se han llevado a cabo algunas iniciativas como la promovida por la Asociación Mauritana para el

7. Para una breve revisión de la novela y en particular de *Madīnat al-riyāḡ*, véase Isabella Camera d'Afflitto, "Fatascienza in Mauritania. La storia di un huomo nato nel 1034 e morto nel 2055: Madīnat al-Riyāḡ di Mūsā Wuld Ibnū". *Oriente Moderno*, XVI (LXXVII), 2-3 (1997), pp. 331-340. Un estudio más completo de las cuatro primeras novelas mencionadas es el de Muḡammad al-Ḥasan Wuld Muḡammad al-Muṣṭafā. *al-Riwāḡya al-'arabiyya al-mūrānīyya. Muqārabā li-l-bunyat wa-l-dalāla*. El Cairo: al-Hay' a al-Miṣriyya al-'Āmma li-l-Kitāb, 1996.

8. Muḡammad Wuld 'Abd al-Ḥayy. *al-Taḡdīl fīl-adab al-mūrānī*, p.276., tomado de Seyid Ould Bah. "Cultura e letteratura in Mauritania". *Oriente Moderno*, XVI (LXXVII), 2-3 (1997), p. 239.

Desarrollo del Teatro, al-Risāla, que bajo la dirección de Muḥammad al-Amīn Wuld Adāhī representó en 1995 una obra ambiciosa y multilingüe en francés, pular, ḥassaniyya y wolof⁹. Al trabajo de esta asociación podemos añadir el de Muḥammad Fāl Wuld ‘Abd al-Rahmān que en septiembre de 1989 ganó un premio en el Festival de Teatro del Magreb en Monastir. La mencionada antología *Al-Wasīl fī l-adab al-mūrīṭānī al-ḥadīṭ* recoge una muestra de su producción teatral, de tipo social.

En este estado de incipiente desarrollo de la literatura mauritana contemporánea de expresión árabe y a la luz de esta aproximación bibliográfica, podemos apreciar cómo, gracias al impulso dado en los ochenta y, sobre todo en los noventa, a la publicación y edición, la poesía, género ligado estrechamente a la oralidad y uno de los supuestos causantes del retraso de la narrativa, ha ido cediendo puestos a la producción en prosa, al igual que sucediera en el Mašriq desde los años 60.

Cabe señalar que la mayoría de los escritores mauritanos, si bien son reconocidos por cultivar un género específico, ha recalado en algún momento de su trayectoria literaria en la experimentación de otros géneros, movidos por la comprensible inquietud de una literatura emergente. Sin embargo, hasta hoy en día, el medio geográfico, la diversidad lingüística, la existencia de dos grandes espacios literarios -el de la oralidad y el de la escritura-, y la ausencia de una infraestructura material y técnica de publicación y difusión del libro, son condicionantes que determinan el desarrollo cultural y literario del país.

* * *

Hemos agrupado el material reunido en dos secciones. La primera está dedicada a las obras de creación literaria y la segunda a la literatura crítica, ambas se hallan divididas a su vez en los diferentes géneros literarios producidos en ambos campos: poesía y narrativa, en el caso de la creación literaria; y crítica general, crítica narrativa, poética y teatral, en el de la literatura crítica.

Las entradas de los autores están dispuestas en orden alfabético. Hemos optado por la transcripción fonética del *nasab* masculino en dialecto ḥassaniyya “Wuld”, en vez de transcribir su hipotética realización en fuṣḥā “Walad”. Asimismo, ha de tenerse en cuenta que debido a la oscilación lingüística en el empleo del *nasab*, la búsqueda de un autor concreto puede aparecer por Wuld o Ibn, dependiendo de la referencia que hayamos encontrado, aunque hemos intentado homogeneizar en las de mayor uso por Wuld¹⁰.

9. Catherine Belvaude. *Ouverture sur la littérature en Mauritanie. Tradition orale, écriture, témoignages*. París: L'Harmattan, 1989, pp.128-131.

10. Conviene señalar que es usual en la bibliografía francesa la transcripción del *nasab* por “Ould” para el caso del masculino y “Mint” para el del femenino.

BIBLIOGRAFÍA

1. PRODUCCIÓN LITERARIA

1.1. POESÍA

BINT AL-BARĀ', Bātta: véase BINT AL-BARĀ', Mubāraka.

BINT AL-BARĀ', Mubāraka. *Aḥlām amīrat al-fuqarā'*. Nuakchot: s.e., 1997.

---. *Tarānīm li-waṭan wāḥid*. Nuakchot: al-Maktaba al-Waṭaniyya, 1992.

BINT ḤAMMĀM, Jadī. *Awraq ayyāmī*. Nuakchot: Maṭba'at al-Atlas, 1994.

IBN AḤMAD SĀLIM, al-Mujtār al-Sālim. *Sarādīb fī zilāl al-nisyān*. Nuakchot: Dār Qazḥ li-l-Ṣaḥāfa wa-l-Ṭibā'a wa-l-Našr, 1999.

IBN AL-ṬĀLIB, Muḥammad. *Wa'ḥ fī marāyā l-fuqarā'*. Nuakchot: s.e., 1994.

WULD 'ABD AL-QĀDIR, Aḥmad. *Iṣḍā' al-rimāl*. Beirut: Dār al-Bāḥiṭ, 1981.

WULD 'ABDĪ, Muḥammad. *al-Arḍ al-sā'iba*. Abu Dhabi: Wizārat al-I'lām wa-l-Ṭaqāfa, 1994.

---. *Birak al-kalām*. s.l.: s.e., s.f.

---. *Kitāb al-rahīl*. s.l.: s.e., s.f.

WULD ABNŪ, Baddī. *Madā'in al-iṣrāqāt al-kubrā*. París: Dār al-Qalam, 1996.

---. *Ṣalawāt al-manfā al-bārīsīfī āḥātī al-insiyya wa-l-ḡinniyya li-alwān al-barr wa-l-baḥr*. Casablanca: Maṭba'at al-Na'ḡāḥ al-Ÿadīda, 1998.

WULD BADIYŪH, Bābā. *Unšūdāt al-damm wa-l-sanā*. El Cairo: Maktabat al-Ādāb, 1995.

1.2. NARRATIVA

BINT HANNŪN, Jadīya. *Madīnat al-ḥubb*. Nuakchot: Maṭba'at al-Atlas, 1997.

IBN 'ABDĀWAH, al-Sunnī. *al-Aṣḡāḥ*. Nuakchot: al-Maṭba'a al-Sarī'a, 2000.

IBN AḤMAD, Muḥammad. *Min karāmāt al-ṣayj*. Nuakchot: s.e., 1986.

IBN MUḤAMMAD AL-MUJTĀR, Aḥmad Sālim. *al-Qunbula*. Nuakchot: al-Maṭba'a al-Waṭaniyya, 1993.

WULD TATTĀ: véase IBN AḤMAD, Muḥammad.

WULD 'ABD AL-LAṬĪF, Muḥammad Fāl. *Risālat al-kūs*. Nuakchot: Markaz Jidmāt al-Ṭibā'a, 1994.

---. *Fatāwī l-ṣayātīn*. Nuakchot: Markaz Jidmāt al-Ṭibā'a, 1994.

WULD 'ABD AL-LAṬĪF. *Risālat al-fīṣ bayna al-kuskus wa-l-'ayš*. Nuakchot: Markaz Jidmāt al-Ṭibā'a, 1994.

WULD 'ABD AL-QĀDIR, Aḥmad. *al-Asmā' al-mutagayyira*. Beirut: Dār al-Bāḥiṭ, 1981.

---. *al-Qabr al-ma'ḡhūl aw al-uṣūl*. Túnez: al-Dār al-Tūnisiyya li-l-Našr, 1984.

WULD ABNŪ, Mūsā. *Madīnat al-riyāḥ*. Beirut: Dār al-Ādāb, 1996.

---. *al-Ḥubb al-mustaḡīl*. Beirut: Dār al-Ādāb, 1999.

- WULD HAYMAN. *Qiṣṣat afkār*. Dakar: s.e., 1997.
- WULD AL-MUṢṬAFĀ, Muḥammad al-Ḥasan. *I'tirāfāt al-fatā 'Az.ẓ.* El Cairo: al-Hay'a al-Miṣriyya al-‘Āmma li-l-Kitāb, 1995.
- WULD AL-ŠABĪH, al-Šayj Mā' al-‘Aynayn. *Aḥmad al-Wādī*. Abu Dhabi: Dār al-Faḡr, 1986.
- WULD AL-ŠĀH, Muḥammad al-Amīn. ‘*Ātifa hawyā'*. s.l.: s.e., s.f.
- . *Zārāfī madīnat al-‘ayā'ib. Jiṭābāt adabiyya*. Rabat: Manšūrāt al-Safīr, 1992.
- . *Šanāšīl*. Nuakchot: Mu'assasat Munīr, 1992.
- . *al-Ta'ābīn*. s.l.: s.e., s.f.
- . *Balsamun wa-yīrāh*. Casablanca: Dār al-Safīr, 1995.

2. CRÍTICA LITERARIA

2.1. GENERAL

- WULD ‘ABD AL-ḤAYY, Muḥammad. *al-Taḡdīd fīl-adab al-‘arabī al-mūrūnī fī l-‘aṣr al-ḥadīth*. Túnez: Kulliyat al-Ādāb, 1989.
- WULD AḤMAYDA, Aḥmad. *Tatawwur al-adab fī Mūrūnīyā: taḡriba Aḥmad Ibn ‘Abd al-Qādir*. Nuakchot: s.e., 1966.
- WULD ḤABĪB ALLĀH, Aḥmad. *Tārīḡ al-adab al-mūrūnī: julāša yuhūd tārīḡi-hi wa-ta-‘šīli-hi wa-taṣnīfi-hi*. Damasco: Manšūrāt Ittihād al-Kuttāb al-‘Arab, 1996.
- WULD ABĀH, Sayyid (Dir.). *Mūrūnīyā: al-taqāfa wa-l-dawla wa-l-muḡtama'*. Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḡda al-‘Arabiyya, 1995.
- WULD AL-MUṢṬAFĀ, Sa‘ad Būh. *Muḡtārāt mūrūnīyya min al-adab al-šinqīṭī al-ḥadīth, šī‘r wa qīṣṣa*. Ammán: Manšūrāt al-Ittihād al-‘Ām li-l-Udabā' wa-l-Kuttāb al-‘Arab, 1994.

2.2. POESÍA

- AMḤĀDĪ, Muṣṭafā. *Qirā'a fī diwān “Sutūr Ḥamrā”*. Nuakchot: Kulliyat al-Ādāb, 1985.
- BINT AL-BARĀ', Mubāraka. *al-Šī‘r al-mūrūnīl-ḥadīth min 1970-1995*. Damasco: Maṭba‘a Ittihād al-Kuttāb al-‘Arab, 1998.
- MAQLID, Muḥammad Yūsuf. *Šū‘arā' Mūrūnīyā al-qudamā' wa-l-muḡdatūn*. Beirut: Maktabāt al-Waḡda al-‘Arabiyya, 1962.
- ‘UMAR, Muṣṭafā. *Taḡqīq diwān Fādīl Amīn*. Nuakchot: al-Madrasa al-‘Uliyā li-l-Asātīda, 1987.
- AL-NAḤWĪ, al-Jafīl. *Namādiy min al-Šī‘r al-mūrūnī al-mu‘āšir*. Damasco: Ittihād al-Kuttāb al-‘Arab, 1979.
- WULD ‘ABD AL-ḤAYY, Muḥammad. *al-Taḡdīd fīl-Šī‘r al-mūrūnī*. Nuakchot: al-Madrasa al-‘Uliyā li-l-Ta‘līm, 1982.

- WULD AḤMAD SĀLIM, Sayyid Ahmad. *al-Ittiyāh al-ša‘abī fī l-ši‘r al-mūrūnānī l-faṣḥ*. Rabat: Kulliyat al-Ādāb, 1993.
- WULD AL-HĀDĪ, Aḥmad al-Ṭālib. *Aḥmad Wuld ‘Abd al-Qādir wa-mašākil al-ša‘b al-mūrūnānī min jilāl ši‘ri-hi*. Nuakchot: Kulliyat al-Ādāb, 1993.
- WULD MUḤAMMAD AL-MUṢṬAFÀ, Muḥammad al-Ḥasan. *al-Ši‘r al-‘arabī l-ḥadī fī Mūrūnāniyā: dirāsa fī tatawwur al-binā’ al-fannī wa-l-dalāli (1960-1994)*. El Cairo: Ma‘had al-Dirāsāt wa-l-Buḥūt al-‘Arabiyya, 1996.
- WULD MUḤAMMAD AL-MUṢṬAFÀ, Sālik. *Tatawwur al-iltizām fī l-qadāyā al-mūrūnāniyya fī ši‘r Aḥmad Wuld ‘Abd al-Qādir*. Nuakchot: Ÿāmi‘at Nuwākšūt, 1981.

2.3. NARRATIVA

- MUḤAMMAD AL-IMĀM, Ismā‘īl. *al-Qiṣṣa al-qaṣīra fī Mūrūnāniyā min jilāl yārīdat al-Ša‘b 1985-1988*. Nuakchot: Ÿāmi‘at Nuwākšūt, 1988-99.
- WULD MUḤAMMAD AL-MUṢṬAFÀ, Muḥammad al-Ḥasan. *al-Riwāya al-‘arabiyya al-mūrūnāniyya: muqāraba li-l-bunya wa-l-dalāla*. El Cairo: al-Hay‘a al-Miṣriyya al-‘Āmma li-l-Kitāb, 1996.
- WULD MŪLĀY IBRĀHĪM, Muḥammad al-Amīn. *Buniyat al-jitāb wa-dalālatu-hā fī riwāya al-Qabr al-ma‘hūl aw al-uṣūl li-Aḥmad Wuld ‘Abd al-Qādir. Musāhama fī l-kašf ‘an juṣūsiyyat al-sard al-mūrūnānī*. El Cairo: al-Maṭba‘a al-Akādīmiyya, 2000.

2.4. TEATRO

- WULD AL-MUJTĀR SĀLIM, Aḥmad Sālim. *al-Ta‘yriba al-masraḥiyya fī Mūrūnāniyā*. Nuakchot: Kulliyat al-Ādāb, 1989.